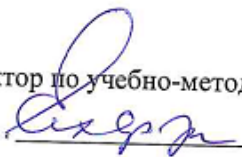


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебно-методической работе  
 Е.С. Сахарчук  
«27» апреля 2022 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ  
ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр, наименование

Специализация  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 5 семестр 10

Москва 2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчики методических рекомендаций:

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» старший преподаватель кафедры романо-германских языков  
место работы, занимаемая должность

И.А. Горская Горская И.А. 05.04. 2022 г.

Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков  
(протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭИ  
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

И.о. заведующего кафедрой  
«07» 04 2022 г. Алексеева О.П.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления  
И.Г. Дмитриева  
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела  
Д.Е. Гапеев  
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета  
А.А. Устиновская  
«27» 04 2022 г.

## Содержание

1. **АННОТАЦИЯ/ВВЕДЕНИЕ**
2. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**
3. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

## АННОТАЦИЯ

Настоящие методические рекомендации разработаны для обучающихся 5 курса очной формы обучения с учетом ФГОС ВО и рабочей программы дисциплины Практика устного перевода (второй иностранный язык)

Цель дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» – Цель дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: устный последовательный перевод, устный синхронный перевод, перевод с листа. У студента должны быть сформированы компетенции, позволяющие успешно выполнять функции переводчика в сфере профессиональной коммуникации, а именно языковая, текстообразующая, коммуникативная и технологическая компетенции, что предполагает умение самостоятельно строить стратегию перевода в зависимости от вида перевода и коммуникативной ситуации.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- базовых умений и навыков информационно-поисковой компетенции и сознательного отношения студентов к подготовительной работе устного переводчика, включающей в себя вероятностное прогнозирование содержания материала, подлежащего переводу,
- речевых навыков на родном и иностранном языках, обеспечивающих профессионально приемлемую технику речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие звукового сора и т. д.);
- навыков профессионального поведения переводчика (кинетика, мимика и т. д.), а также представлений об этических нормах переводческой деятельности;
- когнитивных умений по декодированию идентифицированного сигнала на материале устных текстов с минимальным количеством трудностей, осложняющих рецепцию сигнала и интерпретацию смысла;
- базы для развития объема оперативной памяти и освоения вспомогательных приемов мнемотехники для запоминания относительно больших объемов качественной и позиционной информации, включая прецизионную;
- базовых умений и навыков по организации декодированной информации и поиску вероятностных средств перекодирования на ПЯ (навык переключения при использовании закономерных соответствий и клише, навыки применения закономерных переводческих трансформаций);
- умения определять стратегию перевода;
- умения пользоваться переводческой скорописью;
- умения критически оценивать уровень владения переводческими техниками, качество перевода и поведение переводчика (собственное и чужое).

В результате изучения дисциплины студент должен:

*знать:*

- принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.
- специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.
- правила поведения в сложных и экстремальных условиях.
- основы сокращенной переводческой записи.

*уметь:*

- анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.
- применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.
- проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

*владеть:*

- навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.
- системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания
- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
- навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.

### МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
1.	Стратегии и единицы перевода	Перевод текста. Лексический анализ предлагаемых текстов. Поиск и выявление эквивалентов, определение единиц перевода и словообразовательных моделей. Грамматический анализ текста.	1. Ассоциация лексикографов <a href="http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp">http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp</a> 2. Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов <a href="http://linguists.narod.ru/downloads5.html">http://linguists.narod.ru/downloads5.html</a> 3. Город переводчиков - <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a> 4. Ресурсы переводчика <a href="http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&amp;ch=1">http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&amp;ch=1</a> 5. Сложности англо-русского перевода <a href="http://www.enru.spb.ru/tr.htm">http://www.enru.spb.ru/tr.htm</a> 6. Интернет на службе устного перевода <a href="http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/">http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/</a> 7. Книжная полка устного переводчика - <a href="http://www.translators.ru/perevodchesky-opit/books/">http://www.translators.ru/perevodchesky-opit/books/</a> 8. Устный перевод в коммуникативном аспекте: соотношение с другими видами перевода – <a href="http://www.translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/">http://www.translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/</a> 9. Российское законодательство в области авторского права на устный перевод - <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/</a>
2.	Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов)	Специфика текста. Лексический анализ предлагаемых текстов. Определение единиц перевода, эквивалентных соответствий, выявление «ложных друзей переводчика».	1. Ассоциация лексикографов <a href="http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp">http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp</a> 2. Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов <a href="http://linguists.narod.ru/downloads5.html">http://linguists.narod.ru/downloads5.html</a> 3. Город переводчиков - <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a> 4. Ресурсы переводчика <a href="http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&amp;ch=1">http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&amp;ch=1</a> 5. Сложности англо-русского перевода <a href="http://www.enru.spb.ru/tr.htm">http://www.enru.spb.ru/tr.htm</a> 6. Интернет на службе устного перевода <a href="http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/">http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/</a>

			<p>7.Книжная полка устного переводчика - <a href="http://www.translators.ru/perevodchesky-opit/books/">http://www.translators.ru/perevodchesky-opit/books/</a></p> <p>8.Устный перевод в коммуникативном аспекте соотношение с другими видами перевода – <a href="http://www.translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/">http://www.translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/</a></p> <p>9.Российское законодательство в области авторского права на устный перевод - <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/</a></p>
3.	Грамматические и синтаксические трансформации	<p>Лексический анализ текста.</p> <p>Коммуникативная задача предлагаемых текстов, выявление экономических терминов, определение единиц перевода при переводе текста, определение структуры трансформаций для передачи образных оборотов речи.</p>	<p>1.Ассоциация лексикографов <a href="http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp">http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp</a></p> <p>2.Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов <a href="http://linguists.narod.ru/downloads5.html">http://linguists.narod.ru/downloads5.html</a></p> <p>3.Город переводчиков - <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a></p> <p>4.Ресурсы переводчика <a href="http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&amp;ch=1">http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&amp;ch=1</a></p> <p>5.Сложности англо-русского перевода <a href="http://www.enru.spb.ru/tr.htm">http://www.enru.spb.ru/tr.htm</a></p> <p>6.Интернет на службе устного перевода <a href="http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/">http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/</a></p> <p>7.Книжная полка устного переводчика - <a href="http://www.translators.ru/perevodchesky-opit/books/">http://www.translators.ru/perevodchesky-opit/books/</a></p> <p>8.Устный перевод в коммуникативном аспекте соотношение с другими видами перевода – <a href="http://www.translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/">http://www.translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/</a></p> <p>9.Российское законодательство в области авторского права на устный перевод - <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/</a></p>
4.	Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор.	<p>Лексический анализ текста.</p> <p>Определение доминант перевода, выявление соответствий и трансформаций в предлагаемых текстах</p>	<p>1.Ассоциация лексикографов <a href="http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp">http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp</a></p> <p>2.Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов <a href="http://linguists.narod.ru/downloads5.html">http://linguists.narod.ru/downloads5.html</a></p> <p>3.Город переводчиков - <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a></p> <p>4.Ресурсы переводчика <a href="http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&amp;ch=1">http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&amp;ch=1</a></p> <p>5.Сложности англо-русского перевода <a href="http://www.enru.spb.ru/tr.htm">http://www.enru.spb.ru/tr.htm</a></p> <p>6.Интернет на службе устного перевода <a href="http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/">http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/</a></p> <p>7.Книжная полка устного переводчика - <a href="http://www.translators.ru/perevodchesky-opit/books/">http://www.translators.ru/perevodchesky-opit/books/</a></p> <p>8.Устный перевод в коммуникативном аспекте соотношение с другими видами перевода – <a href="http://www.translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/">http://www.translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/</a></p> <p>9.Российское законодательство в области авторского права на устный перевод - <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/</a></p>
5.	Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности	<p>Лексический анализ текста.</p> <p>Выявление единиц</p>	<p>1.Ассоциация лексикографов <a href="http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp">http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp</a></p> <p>2.Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов</p>

	перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис).	перевода, средства перевода имен собственных, названий, приемы передачи эмоциональной информации, выявление средств компрессии предлагаемых текстов.	<a href="http://linguists.narod.ru/downloads5.html">http://linguists.narod.ru/downloads5.html</a> 3.Город переводчиков - <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a> 4.Ресурсы переводчика <a href="http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&amp;ch">http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&amp;ch</a> 5.Сложности англо-русского перевод <a href="http://www.enru.spb.ru/tr.htm">http://www.enru.spb.ru/tr.htm</a> 6.Интернет на службе устного перево <a href="http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/">http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/</a> 7.Книжная полка устного переводчика - <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/</a> 8.Устный перевод в коммуникативном аспекте соотношение с другими видами перевода – <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/</a> 9.Российское законодательство в области авторского права на устный перевод - <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/</a>
6.	Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика.	Лексический анализ текстов. Выявление средств императивности. Мера императивности в англоязычном и русскоязычном текстах. Определение объективных и субъективных трансформаций.	1.Ассоциация лексикографов <a href="http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp">http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp</a> 2.Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов <a href="http://linguists.narod.ru/downloads5.html">http://linguists.narod.ru/downloads5.html</a> 3.Город переводчиков - <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a> 4.Ресурсы переводчика <a href="http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&amp;ch">http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&amp;ch</a> 5.Сложности англо-русского перевод <a href="http://www.enru.spb.ru/tr.htm">http://www.enru.spb.ru/tr.htm</a> 6.Интернет на службе устного перево <a href="http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/">http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/</a> 7.Книжная полка устного переводчика - <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/</a> 8.Устный перевод в коммуникативном аспекте соотношение с другими видами перевода – <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/</a> 9.Российское законодательство в области авторского права на устный перевод - <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/</a>
7.	Тема 7. Техничко-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость.	Определение грамматической специфики текста (использование Subjunctive mood). Инвертированный порядок слов в предлагаемых текстах. Типы соответствий и единицы перевода в предлагаемых текстах.	1.Ассоциация лексикографов <a href="http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp">http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp</a> 2.Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов <a href="http://linguists.narod.ru/downloads5.html">http://linguists.narod.ru/downloads5.html</a> 3.Город переводчиков - <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a> 4.Ресурсы переводчика <a href="http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&amp;ch">http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&amp;ch</a> 5.Сложности англо-русского перевод <a href="http://www.enru.spb.ru/tr.htm">http://www.enru.spb.ru/tr.htm</a> 6.Интернет на службе устного перево <a href="http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/">http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/</a> 7.Книжная полка устного переводчика - <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/</a> 8.Устный перевод в коммуникативном аспекте соотношение с другими видами перевода – <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/</a>

			<p>translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/</p> <p>9.Российское законодательство в области авторского устного перевода - <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/</a></p>
8.	<p>Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Переговоры, дискуссия, публичная речь</p> <p>Синтаксическое развертывание / компрессия.</p> <p>Отглагольные существительные (при переводе с русского).</p>	<p>Лингвистический анализ текстов.</p> <p>Выявление средств оформления высокого стиля (лексические, синтаксические) и их функция в предлагаемых текстах.</p> <p>Доминанты перевода.</p> <p>Единицы перевода.</p>	<p>1.Ассоциация лексикографов <a href="http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp">http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp</a></p> <p>2.Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов <a href="http://linguists.narod.ru/downloads5.html">http://linguists.narod.ru/downloads5.html</a></p> <p>3.Город переводчиков - <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a></p> <p>4.Ресурсы переводчика <a href="http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&amp;ch=1">http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&amp;ch=1</a></p> <p>5.Сложности англо-русского перевода <a href="http://www.enru.spb.ru/tr.htm">http://www.enru.spb.ru/tr.htm</a></p> <p>6.Интернет на службе устного перевода <a href="http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/">http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/</a></p> <p>7.Книжная полка устного переводчика - <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/</a></p> <p>8.Устный перевод в коммуникативном аспекте: соотношение с другими видами перевода – <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/</a></p> <p>9.Российское законодательство в области авторского устного перевода - <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/</a></p>
9.	<p>Рекламные тексты.</p> <p>Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.</p>	<p>Лексический анализ текстов. Выявления видов трансформаций, встречающихся в текстах.</p> <p>Использование однозначных эквивалентных соответствий.</p>	<p>1.Ассоциация лексикографов <a href="http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp">http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp</a></p> <p>2.Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов <a href="http://linguists.narod.ru/downloads5.html">http://linguists.narod.ru/downloads5.html</a></p> <p>3.Город переводчиков - <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a></p> <p>4.Ресурсы переводчика <a href="http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&amp;ch=1">http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&amp;ch=1</a></p> <p>5.Сложности англо-русского перевода <a href="http://www.enru.spb.ru/tr.htm">http://www.enru.spb.ru/tr.htm</a></p> <p>6.Интернет на службе устного перевода <a href="http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/">http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/</a></p> <p>7.Книжная полка устного переводчика - <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/</a></p> <p>8.Устный перевод в коммуникативном аспекте: соотношение с другими видами перевода – <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/</a></p> <p>9.Российское законодательство в области авторского устного перевода - <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/</a></p>
10.	<p>Информационное сообщение.</p> <p>Проблема канцеляризм.</p> <p>Индивидуальный стиль. Топонимика.</p>	<p>Лексический анализ деловых писем.</p> <p>Определение характеристики взаимоотношений между автором и адресатом.</p>	<p>1.Ассоциация лексикографов <a href="http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp">http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp</a></p> <p>2.Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов <a href="http://linguists.narod.ru/downloads5.html">http://linguists.narod.ru/downloads5.html</a></p> <p>3.Город переводчиков - <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a></p> <p>4.Ресурсы переводчика <a href="http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&amp;ch=1">http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&amp;ch=1</a></p>



<p>Прецизионная информация: переводческие приемы.</p>	<p>Функциональные доминанты текста делового письма. Формулы вежливой формы в деловых письмах. Стратегия перевода деловых писем.</p>	<p>5.Сложности англо-русского перевода <a href="http://www.enru.spb.ru/tr.htm">http://www.enru.spb.ru/tr.htm</a>          6.Интернет на службе устного перевода <a href="http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/">http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/</a>          7.Книжная полка устного переводчика - <a href="http://www.translators.ru/perevodchesky-opit/books/">http://www.translators.ru/perevodchesky-opit/books/</a>          8.Устный перевод в коммуникативном аспекте соотношение с другими видами перевода – <a href="http://www.translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspectperegoda/">http://www.translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspectperegoda/</a>          9.Российское законодательство в области авторского устного перевода - <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/</a></p>
---	---	---

### МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
1	Стратегии и единицы перевода	Лексический анализ текста. Аудирование	1.Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права- <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/</a> 2. <a href="http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf">http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf</a> 3. <a href="https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf">https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf</a> 4. <a href="https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-peregoda/">https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-peregoda/</a> 5. <a href="https://moluch.ru/archive/234/54398/">https://moluch.ru/archive/234/54398/</a> 6. <a href="https://sibac.info/blog/pravila-peregoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii">https://sibac.info/blog/pravila-peregoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii</a> 7. <a href="https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-peregoda-nauchnyh-tekstov/viewer">https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-peregoda-nauchnyh-tekstov/viewer</a> 8. <a href="https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-peregoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html">https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-peregoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html</a> 9. <a href="https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-peregoda">https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-peregoda</a> 10. <a href="https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a> 11. <a href="https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf">https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf</a>
2	Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-	Лексический анализ текста. Аудирование	1.Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права- <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/</a> 2. <a href="http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf">http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf</a> 3. <a href="https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf">https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf</a> 4. <a href="https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-peregoda/">https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-peregoda/</a> 5. <a href="https://moluch.ru/archive/234/54398/">https://moluch.ru/archive/234/54398/</a> 6. <a href="https://sibac.info/blog/pravila-peregoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii">https://sibac.info/blog/pravila-peregoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii</a> 7. <a href="https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-peregoda-nauchnyh-tekstov/viewer">https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-peregoda-nauchnyh-tekstov/viewer</a> 8. <a href="https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-peregoda-nauchnyh-">https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-peregoda-nauchnyh-</a>

	независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов)		<p>tekstov-4975237.html</p> <p>9.<a href="https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda">https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda</a></p> <p>10.<a href="https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a></p> <p>11.<a href="https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf">https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf</a></p>
3	Грамматическое и синтаксическое трансформации	Грамматический анализ текста. Аудирование	<p>1.Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права- <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/</a></p> <p>2.<a href="http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf">http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf</a></p> <p>3.<a href="https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf">https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf</a></p> <p>4.<a href="https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/">https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/</a></p> <p>5.<a href="https://moluch.ru/archive/234/54398/">https://moluch.ru/archive/234/54398/</a></p> <p>6.<a href="https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii">https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii</a></p> <p>7.<a href="https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer">https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer</a></p> <p>8.<a href="https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html">https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html</a></p> <p>9.<a href="https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda">https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda</a></p> <p>10.<a href="https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a></p> <p>11.<a href="https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf">https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf</a></p>
4	Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор.	Коммуникативная задача предлагаемых текстов, выявление экономических терминов, определение единиц перевода при переводе текста, определение структуры трансформаций для передачи образных оборотов речи.	<p>1.Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права- <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/</a></p> <p>2.<a href="http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf">http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf</a></p> <p>3.<a href="https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf">https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf</a></p> <p>4.<a href="https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/">https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/</a></p> <p>5.<a href="https://moluch.ru/archive/234/54398/">https://moluch.ru/archive/234/54398/</a></p> <p>6.<a href="https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii">https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii</a></p> <p>7.<a href="https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer">https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer</a></p> <p>8.<a href="https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html">https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html</a></p> <p>9.<a href="https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda">https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda</a></p> <p>10.<a href="https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a></p> <p>11.<a href="https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf">https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf</a></p>
5	Текстовые жанры и переводчески	Определение доминант перевода,	<p>1.Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права- <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/</a></p>

	й анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис).	выявление соответствий и трансформаций в предлагаемых текстах.	2. <a href="http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf">http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf</a> 3. <a href="https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf">https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf</a> 4. <a href="https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/">https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/</a> 5. <a href="https://moluch.ru/archive/234/54398/">https://moluch.ru/archive/234/54398/</a> 6. <a href="https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii">https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii</a> 7. <a href="https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer">https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer</a> 8. <a href="https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html">https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html</a> 9. <a href="https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda">https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda</a> 10. <a href="https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a> 11. <a href="https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf">https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf</a>
6	Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика.	Выявление единиц перевода, средства перевода имен собственных, названий, приемы передачи эмоциональной информации, выявление средств компрессии предлагаемых текстов.	1. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права- <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/</a> 2. <a href="http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf">http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf</a> 3. <a href="https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf">https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf</a> 4. <a href="https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/">https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/</a> 5. <a href="https://moluch.ru/archive/234/54398/">https://moluch.ru/archive/234/54398/</a> 6. <a href="https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii">https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii</a> 7. <a href="https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer">https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer</a> 8. <a href="https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html">https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html</a> 9. <a href="https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda">https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda</a> 10. <a href="https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a> 11. <a href="https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf">https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf</a>
7	Технико-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость.	Определение объективных и субъективных трансформаций.	1. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права- <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/</a> 2. <a href="http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf">http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf</a> 3. <a href="https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf">https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf</a> 4. <a href="https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/">https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/</a> 5. <a href="https://moluch.ru/archive/234/54398/">https://moluch.ru/archive/234/54398/</a> 6. <a href="https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii">https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii</a> 7. <a href="https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer">https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer</a> 8. <a href="https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html">https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html</a> 9. <a href="https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda">https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda</a>

			<p>10. <a href="https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a></p> <p>11. <a href="https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf">https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf</a></p>
8	<p>Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь</p> <p>Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского).</p>	<p>Типы соответствий и единицы перевода в предлагаемых текстах.</p>	<p>1. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права- <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/</a></p> <p>2. <a href="http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf">http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf</a></p> <p>3. <a href="https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf">https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf</a></p> <p>4. <a href="https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/">https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/</a></p> <p>5. <a href="https://moluch.ru/archive/234/54398/">https://moluch.ru/archive/234/54398/</a></p> <p>6. <a href="https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii">https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii</a></p> <p>7. <a href="https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer">https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer</a></p> <p>8. <a href="https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html">https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html</a></p> <p>9. <a href="https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda">https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda</a></p> <p>10. <a href="https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a></p> <p>11. <a href="https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf">https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf</a></p>
9	<p>Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.</p>	<p>Типы соответствий и единицы перевода в предлагаемых текстах.</p>	<p>1. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права- <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/</a></p> <p>2. <a href="http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf">http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf</a></p> <p>3. <a href="https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf">https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf</a></p> <p>4. <a href="https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/">https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/</a></p> <p>5. <a href="https://moluch.ru/archive/234/54398/">https://moluch.ru/archive/234/54398/</a></p> <p>6. <a href="https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii">https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii</a></p> <p>7. <a href="https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer">https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer</a></p> <p>8. <a href="https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html">https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html</a></p> <p>9. <a href="https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda">https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda</a></p> <p>10. <a href="https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a></p> <p>11. <a href="https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf">https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf</a></p>
10	<p>Информационное сообщение. Проблема канцеляризма. Индивидуаль</p>	<p>Использование однозначных эквивалентных соответствий.</p>	<p>1. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права- <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/</a></p> <p>2. <a href="http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf">http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf</a></p> <p>3. <a href="https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf">https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf</a></p> <p>4. <a href="https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/">https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/</a></p> <p>5. <a href="https://moluch.ru/archive/234/54398/">https://moluch.ru/archive/234/54398/</a></p>

<p>ный стиль. Топонимика. Прецизионная информация: переводческие приемы.</p>		<p>6.<a href="https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii">https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii</a>  7.<a href="https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer">https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer</a>  8.<a href="https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html">https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html</a>  9.<a href="https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda">https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda</a>  10.<a href="https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a>  11.<a href="https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf">https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf</a></p>
--	--	---

Основной целью самостоятельной работы является обеспечение условия для успешной профессиональной подготовки специалистов высокой квалификации, обладающих достаточным уровнем сформированности профессиональных знаний и умений. Эвристический потенциал самостоятельной работы заключается в подготовке специалистов, способных профессионально и максимально эффективно достигать поставленных целей. В процессе организации и функционирования самостоятельной работы преподаватели высшей школы решают следующие задачи: обучение студентов эффективным когнитивным умениям; формирование у студентов таких личностных качеств как активность и ответственность. Тем не менее, самостоятельная работа не исключает контроля со стороны преподавателя, более того, ее формирование происходит в процессах определения целей, постановки задач и преподавательского контроля.

Формирование цикла самостоятельной работы включает следующие этапы: подготовительный (составление рабочих программ, подборка учебно-методических материалов, диагностика первичного уровня знаний); организационный – определение целей, постановка задач для их достижений, установление сроков их выполнения, консультации (групповые и индивидуальные); мотивационно-деятельностный в виде самопроверки, саморефлексии, промежуточного контроля.

Для формирования адекватной мотивации преподаватель обязан обеспечить: понимание студентами значимости выполняемой работы; активное участие студентов в исследовательской деятельности (проекты, презентации) с привлечением дополнительных источников информации (электронных, печатных). Познавательная самостоятельность студентов реализует следующие эвристические умения: коммуникативные (говорение); когнитивные (поиск и актуализация информации); речемыслительные (анализ, обобщение, интеграция, дифференциация).

Такие компоненты содержания самостоятельной работы студентов как культура умственного труда, приобщение к творческим видам деятельности, развитие интеллектуальных способностей и обеспечение возможностей реализации творческого потенциала студентов свидетельствуют о значимости этого вида учебной деятельности и требуют от преподавательского состава пристального внимания и их применения в учебном процессе.

